

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Литературное редактирование»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

_____ / Дмитриева О.А.

« 25» февраля 2021 г.

Волгоград
2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области “Русский язык”, анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций и использовать их в профессиональной деятельности (ПК-1);
- способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ПК-1	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку, Аудирование русской речи, Лингвистический анализ текста, Практикум по развитию письменной речи, Практикум по развитию устной речи, Практическая грамматика русского языка, Практическая фонетика русского языка, Практический курс русского языка, Риторика, Филологический анализ текста	Лексикология русского языка, Лингвистические основы перевода, Литературное редактирование, Общее языкознание, Основы языкознания, Предпереводческий анализ, Стилистика, Теоретическая грамматика русского языка, Теоретическая фонетика русского языка, Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика
ПК-2	Практикум по развитию письменной речи, Практикум по развитию устной речи, Практический курс перевода, Риторика	Лингвистические основы перевода, Литературное редактирование, Межкультурная коммуникация, Практикум по письменному переводу, Практикум по устному переводу, Предпереводческий анализ, Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Производственная (переводческая) практика, Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской

			работы)) практика
--	--	--	-------------------

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Редактирование как лингвистическая дисциплина. История литературного редактирования.	ПК-1-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики, стилистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ориентироваться в системе текстов, отражающих общечеловеческие ценности и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме при редактировании; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
2	Текст как объект литературного редактирования.	ПК-1-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; – основные этапы развития литературного редактирования; – сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,

			<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основами современной информационной и библиографической культуры;
3	Техника редакторской правки и ее виды.	ПК-1-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – правила редактирования и саморедактирования текста перевода; принципы проектирования изданий; основные задачи конструирования, иллюстрирования и оформления изданий; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять редактирование текста перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ПК-1	<p>Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность, не в полной мере учитывая особенности языкового материала. Слабо</p>	<p>Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность с учетом особенностей языкового материала.</p>	<p>Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход, в полной мере учитывая особенности языкового материала при осуществлении профессиональной деятельности. Свободно владеет навыками лингвистического анализа языкового материала.</p>

	владеет навыками лингвистического анализа языкового материала.	Достаточно хорошо владеет лингвистическим анализом языкового материала.	
ПК-2	Имеет общие теоретические представления о понятийном аппарате, подходах и методологической базе теории и практики перевода. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность, не в полной мере обеспечивая соответствие переводов стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых терминов и определений. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по выполнению устных и письменных, полных и сокращенных переводов.	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о понятийном аппарате, подходах и методологической базе теории и практики перевода. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность, обеспечивая соответствие переводов стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых терминов и определений. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по выполнению устных и письменных, полных и сокращенных переводов.	Имеет глубокие теоретические знания о понятийном аппарате, подходах и методологической базе теории и практики перевода. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход, в полной мере обеспечивает соответствие переводов стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых терминов и определений при осуществлении профессиональной деятельности. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по выполнению устных и письменных, полных и сокращенных переводов.

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Посещение лекций	10	ПК-1-2	8
2	Конспекты лекций	15	ПК-1-2	8
3	Выполнение практических заданий	15	ПК-1-2	8
4	Глоссарий	10	ПК-1-2	8
5	Презентация	10	ПК-1-2	8
6	Зачет с оценкой	40	ПК-1-2	8

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено».

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Посещение лекций
2. Конспекты лекций
3. Выполнение практических заданий
4. Глоссарий
5. Презентация
6. Зачет с оценкой